

日本古典诗歌名著

# 万叶集

(选译本)

沈策 译

四平师范学院

科研处  
外语系

# 万叶集

## (选译本)

### 引 言

《万叶集》是日本最古的一部和歌总集。当然，说得更确切些，应该说是现实存在的一部最古的歌总集。因为在它出现以前，日本已经存在一些集体的和个人的歌集，如《古歌集》、《类聚歌林》、《柿本人麻吕歌集》、《高桥虫麻吕歌集》、《田边福麻吕歌集》等等。但是这些歌集，除了它们的一部分作品，还在《万叶集》中保存下来之外，其余都完全消失。因此，《万叶集》在今天也就成了日本最古的一部集大成的歌集了。

《万叶集》编成的年代，是在日本奈良时代的末期，约在公元790年左右。它包括公元四世纪初至八世纪六十年代末，大约四百五十年间的作品。作品的内容涉及到当时日本社会的各个方面。作者有天皇、贵族、官吏、僧侣、以至农民、渔民、兵士、游女、行吟艺人等，范围很广。全书共二十卷，收入和歌四千五百多首，其中无名作者的作品和民歌民谣等约占半数以上。在全部作品中，虽然也有些叙事成分，但总的来说，它是一部抒情歌集。

《万叶集》中作品产生的年代，虽达数百年之久，但它的绝大部分是产生在“大化革新”以后的一百一十多年。“大化革新”是日本由奴隶社会进入到封建社会的一个划时代的重大变革。中国封

建社会的文化，对于日本“大化革新”起了很大的促进作用，造成广泛的影响。这些影响对于《万叶集》的形成也起了一定的作用。但是万叶和歌却是在日本民歌民谣的基础上形成和发展起来的。它是日本民族文化传统的产物。奈良时期，日本的统治阶层中，也有人模写汉诗，合成了一部《怀风藻》。而另一方面，以磅礴的气势在日本固有文化的基础上形成起来的歌集，就是《万叶集》。和歌就是日本诗，为和汉诗相区别，因此称为和歌。这部歌集对于日本和歌的形成和发展，起了光辉的典范的作用。

当万叶和歌产生时，日本还没有通行的本国文字，因此只能用汉字作为书写的工具。但是这些汉字，有的标音，有的标意，用法很复杂，因此这部歌集编成之后，经过半个世纪左右，能读懂的人就寥寥无几了。到平安朝有了“假名”以后，日本政府曾组织一部分学者用“假名”给《万叶集》进行标注，但只标注了一部分。一千多年以来，又有许多学者继续自发地进行标注、研究和考订，得到丰硕的成果。一直到近代，才有了比较统一的读法。在这过程中人们才逐步认识到这部用杂乱的汉字写成的古歌集，不但在日本文学史上占了首屈一指的地位，而且在世界文学史上也是一部很可珍贵的作品。

万叶和歌是从日本古代民歌民谣的基础上逐步形成和发展起来的。就有名作者的作品来说，它的发展过程大致可分为四个阶段：第一阶段是从舒明天皇到“壬申之乱”（630—672），这可以说是形成期。这一时期的作品，取材范围很窄，歌风朴素。作者主要是皇室人物，最著名的有舒明天皇，中大兄皇子（以后即位为天智天皇）、额田王（女）等。第二阶段是由飞鸟藤原到迁都奈良以前

(672—710), 这可以说是兴盛期。这一时期的作品, 取材范围较广, 气魄雄浑, 表现技巧也较为熟练。主要作者有柿本人麻吕、高市黑人、天武天皇、大津皇子等。第三阶段是奈良前期(710—733), 歌境扩大, 作风趋于沉静、细致。作者最著名的有山上忆良、大伴旅人、高桥虫麻吕、山部赤人等。第四阶段是奈良后期(733—759), 这可以说是衰微期, 作风趋于理智纤巧, 以应酬赠答的作品为主。代表作者有狭野茅上娘子、田边福麻吕、大伴坂上郎女、大伴家持等。至于民间的无名作者的作品和民歌民谣等, 虽难免也受到上述发展趋势的影响, 但大体上还是始终保持着清新健康的风格。

《万叶集》是在很长的时间内, 经过几次增编, 积累而成。全书最后的编定人, 相传是大伴家持。在大伴家持之后, 可能还有人做了一些增补的工作。

《万叶集》的书名, 历来有几种不同的解释。一种认为万叶就是“万言”的意思。因为日本把语言叫作“言叶”。但是把语言单独叫作“叶”的例子却是没有的, 因此这一说已不可靠。一种认为万叶就是“万代”的意思, 表示这些歌是万古长新的。因为称年代为“叶”的例子是很多的, 这一说最为流行。还有一种认为万叶就是从“千枝万叶”这一成语中取出来的, 比喻歌的繁茂的意思。这一说也相当可取。因为历来的说法不同, 我们也难求统一。

《万叶集》的内容, 就原书的编纂体例来说, 基本上分为杂歌、相闻、挽歌三大类。杂歌包括的范围很广, 如羁旅、游宴、“行幸”狩猎、以及其他凡不属于相闻和挽歌的作品都属于这一类。相闻是以男女间的情歌为主, 包括长幼、兄弟间的相亲相爱的作品。(“相闻”

二字是从我国首祖《万叶集》中“往米数相闻”这一句话中取出来的。)挽歌是哀悼死人的歌。由于几次增编，体例也很不一致，《万叶集》的第十五、十七、十八、十九、二十等卷，都没有分类，而是按年月时间顺序排列的。当然，这些也都应按其内容性质，分别属于上述三大类。)万叶和歌的表现形式，就它的格调来说，基本上分为长歌、短歌、旋头歌三大类。万叶和歌的格调，是由五音句和七音句交织而成，因此称为五七调。长歌的格调是五七五七反复，最后以五七七作结。短歌是五七五七七。旋头歌是五七七五七七(最初因上下两半部可以颠倒歌唱，因此称为旋头歌)。另外还有一种佛足石歌，只是在短歌的后面多了七音的一句，而且只有一首。

《万叶集》中所实现的思想，大体上可分为以下几个方面：一、崇神尊君的思想；二、爱国爱乡土的思想；三、表现民间疾苦赞扬劳动人民优良品德的思想；四、长幼、兄弟、男女间相亲相爱的思想；对于社会和人世变迁表示感怀的思想；由中国传入的久释道等的思想。这些思想在当时刚刚进入封建社会的历史条件下，都是有一定的进步意义的。至于站在人民方面，要求解放、反对封建压迫的思想，当然就更有进步意义。这种在思想上的进步性，就使《万叶集》不但在当时而且在很长的历史时期内起着先进的振奋人心的作用。当然在今天，我们也还是应该以历史唯物主义的观点，进行正确的分析对待。

《万叶集》的艺术性，主要表现在它的风格上。万叶和歌的风格特点，在不同的发展阶段，和不同作者的作品中，当然都有所差

异，但总的来说，全书所表现的风格是真挚的、朴素的、明快的、清新的。特别是短歌，往往以一句话就刻划出一幕悲喜剧或一幅意境深远的画面，这种艺术表现力是很可贵的，对后世也留下深远的影响。

我们这个选译本，在思想内容方面，尽量要以表现人民生活的作品为主，同时也照顾到当时的社会风貌以及阶级关系的对比。长期以来，经过删繁就简，现在保留在这个选本里的也就是这三百一十多首。这些歌，差不多在日本许多选本上也都常见，也可以说多数是大家所公认的名歌和“秀歌”。数量虽不多，但大体上体现出万叶和歌的一个概貌。至于形式表现方面，我们力求用我国的口语，把万叶和歌的格调保存下来，以期读者通过译文对于原作的内容和形式也可得到一个统一完整的印象。

译文的编排，分上下两编。上编是有名作者的作品，按万叶和歌发展的阶段顺序排列。下编是无名作者的作品和民歌，按歌的分类排列。原文的标题，多数是原编者用汉文写成的，其中有的过于冗长，或带上一些年号官职、爵位以及当时的敬称等等，对于我国一般的读者很容易形成阅读上的障碍。因此我们改换了一些新的标题，把原题附记在注释里，以供参考。

这个译本是以洼田空穗所著《万叶集译释》一九五二年版为主要依据，并参照了折口信夫、久松潜一等编著的《万叶集总释》，以及河内久幸、武田祐吉、斋藤茂吉、土屋文明等的注释本，进行选译的。在每首歌后，也都记上原歌的统一编号，以便对照查阅。

这个选译本是在我院（四平师范学院）的领导和同志们的关怀、

~~在领导和支持下，才得以完成定稿，并打印成册。~~现当我国建国三十周年纪念之际，也就把它作为对于日本这一古典名著的初步选译成果，向国庆献礼吧。

译著在这里，对于我院领导和同志们的大力支持，以及国内许多同志和日本友好人士的种种协助，表示衷心的感谢！

由于译者水平所限，在选篇、译文和注释等方面，都难免存在着很多缺点和错误，译者诚恳地希望读者和专家予以指正！

译者

1979、7、15、

## 目 录

### 上 编

#### 万叶第一期

舒明天皇：登香具山望国歌一首（1）

中大兄：夕照一首（2）

额田王：春花秋叶一首（2）相闻歌一首—给大海人皇子（3）  
大海人皇子答歌（3）相闻歌一首—思近江天皇（4）

#### 万叶第二期

柿本人麻吕：破晓一首（5）海滨三首（5）从石见国别妻上  
京歌三首（6）悼海滨死者三首（7）羁旅歌六首（9）

大信皇女：送别二首（10）伤逝二首（11）移葬二首（11）

高市黑人：感伤近江旧都作歌二首（12）羁旅歌七首（12）

长奥麻吕：即兴三首（13）

阿倍女郎：相闻歌二首（14）相闻歌一首（15）

#### 万叶第三期

小野老：咏奈良一首（15）

石川少郎：渔妇一首（16）

穗积老：寄语一首（16）

葛井大成：渔家姑娘一首（16）

沙弥满誓：比喻一首（17）

山上忆良：放花歌一首（另外五首）（17）聊布私怀三首  
（19）贫穷问答歌二首（20）老身重病经年辛苦及思儿等歌七  
首（22）

大伴旅人：怀乡五首（24）赞酒歌四首（25）悼念忘妻作  
歌六首（25）



高桥虫麻吕：咏水江浦岛子二首（27）濯歌会二首（29）  
见菟原处女墓三首（30）咏葛饰真间娘子二首（33）咏上总周  
淮珠名娘子二首（34）

山部赤人：望富士山歌二首（35）咏杂贺野宫三首（36）  
吉野离宫咏歌五首（37）过辛荷岛时作歌四首（38）春杂歌四  
首（外一首）（39）杂歌一首（另外二首）

### 万叶第四期

大伴坂上郎女：月歌三首（41）和藤原大夫歌四首（42）

橘诸兄：游宴咏歌一首（另外六首）

田边福麻吕：哀足柄坂死者一首（45）

狭野茅上娘子：离情七首（45）

孝谦天皇：赐宴遣唐使歌二首（47）

大伴家持：云歌二首（48）贺雨落歌一首（49）即兴一首  
（50）望春花苑桃李花二首（50）馆宴歌三首（50）咏穴白  
鹰歌三首（51）湖上即景一首（52）依兴作歌二首（52）

### 下 编

### 杂 歌

杂歌（一）——长歌：捕鸟歌一首（53）行路歌二首（53）  
竹取翁歌三首（54）乞食者歌二首（58）

杂歌（二）——短歌：对马岛边二首（61）竹敷湾上二首（61）  
吊奈良废墟三首（61）景物杂咏五首（62）羁旅杂歌八首（63）  
采女捧经，为葛城王咏歌一首（65）咏仙人画一首——献给忍壁  
皇子（65）我嗤僧歌一首（65）法师答歌一首（65）

杂歌（三）——旋头歌五首（66）

## 相闻歌

相闻歌（一）长歌：送子随遣唐使出发，赠别歌二首（67）  
买马（问答）四首（68）相闻歌三首（69）问答歌一首（69）  
古相闻歌二首（70）

相闻歌（二）——短歌正述心绪九首（71）寄物陈思九首  
（72）譬喻歌六首（73）问答歌四首（74）羁旅发思二首  
（75）悲别离歌三首（75）

相闻歌（三）——旋头歌三首（76）

## 挽歌

悼渔民荒雄五首（76）海滨追怀四首（77）无题一首（78）

## 四季歌

春杂歌十首（78）春相闻三首（80）夏杂歌五首（81）  
夏相闻四首（81）秋杂歌二十首（82）秋相闻四首（85）冬  
杂歌二首（86）冬相闻二首（86）

东歌七首（87）

北国之歌五首（88）

防人歌十四首（90）

## 上 编

万叶 第一期

(630—572)

### 舒明天皇

舒明天皇(公元593——641)是《万叶集》中确实可考的一个最早的歌人。他629年即位，定都于高市岗本宫，因此亦称为岗本天皇。《万叶集》中题名岗本天皇的作品共五首，其中有四首，作者尚成问题，只《登香山望国歌》，公认是舒明天皇的作品。

#### 登香具山望国歌

大和国里呀，  
有多少山岳昂扬，  
天之香具山，<sup>①</sup>  
却显得完美异常。  
登上了山头，

望望天下景象啊——  
广漠村野间，  
炊烟缕缕地升起；  
辽阔海面上，<sup>②</sup>  
群鸟翩翩地翱翔。  
多优美的国土啊！  
古秋津岛啊，<sup>③</sup>  
我们大和这地方。(2)

\* 这首歌，原题：《天皇登香具山望国之时御制歌》。望国是日本古时一个政治性的术语，表示登在高处瞻望国家景象的意思。

① 香具山，在日本神话中说是天降的神山，故原歌在山名上加“天之”二字。

② 香具山北 ~~古时有湖~~  
名 ~~安池~~，歌中称之为海。

③ 秋津岛，当时的古语。  
是谷物丰收的美好土地的意思。

### 中大兄

中大兄（公元614—  
71）是舒明天皇的皇子。  
公元645年，他和中臣（藤  
原）镰足协力，~~铲除~~在朝中专  
权的苏我入鹿，以太子的身分  
摄政，辅佐他的母亲皇极（后  
改为齐明）天皇，实行“大化  
革新，”使日本由奴隶社会开  
始进入封建社会。668年即  
位为天智天皇。《万叶集》中有  
他的长短歌共四首。

### 夕照

汪洋大海上，  
旗帜般的彩云中，

透射着夕阳。  
看来今天的月夜，  
一定分外地清凉。（15）

这首歌，原文列为《中  
大兄三山歌》中反歌之一。  
但原注也说“不似反歌”。  
因此单独译出，另加标题。

### 额田王

额田王是万叶早期最著  
名的皇室女歌人。《万叶  
集》有她的长歌三首，短歌  
九首。这里选译她的长短歌  
共三首，大海人皇子答歌一  
首。

### 春花秋叶

寒冬消逝去，  
季节--到了春天，  
--回不唱而  
鸟儿也都来歌唱。

一向不开的  
花儿也都露笑颜。  
但因山林密，  
进入山中难摘取；  
更因春草深，  
拨开草丛难分辨。  
可再看一看  
秋山上的树叶吧——  
已经鲜红的  
信手拈来都可亲，  
依然青翠的  
置之不顾也可叹。  
其中虽有多少恨，  
我觉秋山更鲜艳。

\* 这首歌，原题“天皇（天智）诏内大臣藤原朝臣竟将春山千花之蕊，秋山万叶之彩时，额田王以歌判之歌（一首）”

相闻歌一首  
——给大海人皇子

在紫草丛生

界标围绕的猎园，  
往来奔驰时，  
守园人看不见吗？  
你那样摆着袖子。（20）

\* 原题：“（天智）天皇游猎蒲生野时，额田王作歌”。这一首和下面的答歌，显然都是相闻歌，但可能因原编者重视天皇游猎，故原书将这两首列入杂歌。

答 歌

大海人皇子

对于紫草般  
秀丽清香的你呀，  
若还有迟疑，  
莫非等你嫁人后，  
我再倾心去爱你？（21）

\* 原注：“纪（日本书纪）曰：‘天皇七年丁卯夏五月五日，纵猎于蒲生野，于时大皇弟，诸王、内臣及群臣皆悉从焉’。”大皇弟就是大海人皇子。他也是《万叶集》中有名的歌人。

相闻歌一首

—— 思近江天皇

几首相闻歌，是额田王在爱情生活中的赠答的作品。

我在等着你，  
恋慕萦绕在心中；  
我的房门上，  
竹帘儿不时掀动，  
却是飞过了秋风！（488）

\* 原题是：《额田王思近江皇作歌一首》，近江天皇即天智天皇。额田王最初受宠于大海人皇子，生十市皇女，以后又成为天智天皇的妃子。天智天皇死后，他的儿子（大友皇子）即位为弘文天皇。大海人皇子从吉野起兵，经过两个多月的激战，夺取了弘文的皇位。这就是日本历史上有名的一次所谓“壬申之乱”。

战后，大海人即位为天武天皇。这次战争虽然是皇室内部的一次夺权的战争，但额田王和天智、天武两帝的爱情纠葛也是难以排除的重要原因之一。上面的

## 万叶第二期

(672—710)

### 柿本人麻吕

柿本人麻吕是《万叶集》中的一个最著名的宫廷歌人。他的作品，以歌颂皇室人物和歌咏爱情生活为主。他的生平事迹不详，从作品来看，他曾供职于持统，文武两朝，官位很低。《万叶集》中有他的长短歌共七十九首，其中杂歌三十四首，相闻七首，挽歌三十八首。此外，还有注明出自《柿本人麻吕歌集》的作品三百多首，看来主要是他收集的民歌之类的作品。因此这一类作品，我们都把它列入下编无名作者作品以内。

### 破晓<sup>\*</sup>

眼望着东方，  
大地上蓬勃升起  
黎明的光辉；  
回过头去再一看，  
月亮已倾斜欲坠。(48)

\*这一首是从柿本人麻吕的一组长短歌中选出的那组歌的标题是：《轻皇子宿阿骑野时，柿本朝臣人麻吕作歌》。朝臣是皇家赐“姓”，是爵位。

### 海滨<sup>\*</sup>

在英<sup>译</sup>海湾，  
将要乘船游玩的

那些少女呀，

潮水会要溅湿了  
她们美丽衣裙吧？（40）

玉钗摇摆的  
手节崎上的今天，  
该有多好啊！  
宫中男女也都在  
捞取美丽海草吧？（41）

伊良<sup>彦</sup>岛边，  
冒着怒潮划过的  
那只船上啊，  
也坐着姑娘们吧？  
多危险的岛边啊！（42）

\* 这首歌，原题是《（持统）  
天皇幸伊势国时，留京柿本朝臣  
人麻吕作歌三首》。这里所说的  
国是日本古时的一个大行政区；  
京是飞鸟京。这次出游，柿本没  
有随行，歌中情景是想象的。

从石见国别妻上京时作歌

这石见海的  
角之浦的海边上，  
别人也许说，  
没有港湾很无趣；  
别人也许说，  
没有洲渚很平常。  
就算这样吧——  
没有港湾不要紧，  
就算这样吧——  
没有洲渚也无妨，  
这里却有着  
那些美丽的海藻，  
和那些海松，  
碧绿从生在海洋。  
早晨的轻风，  
展着翅膀来吹拢，  
晚间的波浪，  
拍着翅膀来激荡，  
天天飘向着  
捕鲸鱼的大海边，  
密密聚集在



渡津岸边乱石上。

还有我的妻

也象随波飘飘摇的

美丽的海藻，

软软睡在我身旁。

和他别离开，

却象落了一场霜。

我在一路上，

每个拐弯抹角处，

总要不住地

回过头去望一望。

越走越远了，

离开我妻的乡里，

越走越高了，

越过一带高山岗。

大约我的妻，

还象萎靡的夏草，

苦苦在念望！

我再望望妻家门，

快滚开吧，这山岗！（131）

## 反歌\*

从石见国的

高角山的树木间，

我怀着离愁，

频频摆动的袖子，

妻呀，你可看得见？（132）

小竹的叶子，

使满上都发出

簌簌的音响，

我却只想着爱妻，

由于划舟的仓皇。（133）

\* 反歌就是附在长歌后面的短歌，表示长歌未尽之意，或总括长歌全意。这是仿照我国辞赋中的反辞和乱辞而形成的一种格式。

## 悼海滨死者\*

美藻著称的

讚岐国里的风光。